

Marcela Uhrová, M.A., M.Sc., Ph.D.

CURRICULUM STUDIORUM

Settembre 2004 – dicembre 2007

Accademia Slovaca delle Scienze, Bratislava, Slovacchia ~ Istituto di letteratura mondiale

Ph.D. in **Scienze letterarie** (Letteratura americana e studi di traduzione)

Tesi di dottorato su *Ralph Waldo Emerson* discussa il 30 novembre 2007

Settembre 1997 – giugno 2003

Università Palacký a Olomouc ~ Facoltà di Filosofia e Facoltà di Scienze

Laurea Magistrale in Filologia inglese e Laurea Magistrale in Matematica (M.A., M.Sc.)

ATTIVITA' DI RICERCA

Dicembre 2014 – giugno 2015

Widener Library, Harvard University, MA, USA

Ottobre 2006 – giugno 2007

Boston University, Massachusetts, USA ~ Programma di studi americani e del New England

visiting scholar (consulente: Prof. Charles Capper)

Semestre primaverile 2007

Harvard University, Massachusetts, USA ~ Dipartimento di storia della scienza

(consulente: Prof. Charles E. Rosenberg)

Gennaio 2006 – luglio 2006

Wheaton College a Norton, Massachusetts, USA

visiting scholar (consulente: Prof. Samuel Coale)

Ottobre 2005 – gennaio 2006

Università Carlo a Praga, Repubblica Ceca ~ Facoltà di Lettere, Studi traduttivi

visiting scholar (consulente: Prof. Zuzana Jettmarová)

Settembre 1997 – giugno 2003

Università Palacký a Olomouc ~ Facoltà di scienze filosofiche e facoltà di scienze

Laurea Magistrale in Filologia inglese e Laurea Magistrale in Matematica (M.A., M.Sc.)

ESPERIENZE LAVORATIVE

Insegnamento:

Ottobre 2020 – presente

La Sapienza, Facoltà di Farmacia e Medicina

– Insegnamento dell'inglese scientifico – Infermieristica X

Gennaio 2020 – presente

Università Tecnica Ceca a Praga - Istituto di Studi Avanzati Masaryk, Dipartimento di lingue

– Insegnamento dell'inglese commerciale agli studenti nel 1° e 2° anno

Ottobre 2018 – settembre 2020

La Sapienza, Facoltà di Medicina e Odontoiatria, Facoltà di Farmacia e Medicina

– Insegnamento dell'inglese scientifico nel 1°, 2°, 3°, 4° e 5° anno

Ottobre 2019 – giugno 2020

La Sapienza, Facoltà di Medicina e Psicologia (Ospedale universitario Sant'Andrea)

– insegnamento dell'inglese scientifico agli studenti di medicina nel 1° anno

Luglio 2018 – luglio 2020

Università Tecnica Ceca a Praga - Istituto di Studi Avanzati Masaryk, Dipartimento di ricerca

– Traduttore/Ricercatore

Ottobre 2019 – febbraio 2020

Tender / Skill Me Up / tivù , s.r.l.

– insegnamento dell'inglese commerciale ai manager TV (livello avanzato; Market Leader)

Novembre 2018 – febbraio 2019

La Sapienza, Facoltà di Ingegneria Civile e Industriale

– Insegnamento dell'inglese generale

Marzo 2018 – agosto 2018

Skill Me Up, Roma, Italia – Insegnamento dell'inglese a tre gruppi di manager della **FASI - Fondo Assistenza Sanitaria Integrativa**

Febbraio 2018 – luglio 2018

Language Academy, Roma, Italia

1) insegnamento dell'inglese medico a tre gruppi di medici dell'**Istituto Superiore di Sanità (Centro nazionale trapianti)** – elementare, intermedio, avanzato

2) insegnamento dell'inglese generale a due gruppi di studenti adulti della **Presidenza del Consiglio dei Ministri** + svolgimento dell'esame C1 finale entro la fine del corso

2016 – Associazione culturale **Across the World** – insegnamento della matematica in inglese a

bambini di 9 anni e un certo numero di altre classi come insegnante sostitutiva; insegnante sostitutiva per l'associazione culturale **AMAITA & Kids & Us**

Ottobre 2015 – luglio 2016

Upter – Università Popolare di Roma, Roma, Italia – insegnamento dell'inglese generale

Ottobre 2015 – dicembre 2015

St. George's Institute ~ scuola di lingue privata a Roma, Italia

insegnamento dell'inglese ai giovani studenti, preparazione per gli esami Cambridge (PET, FCE)

Ottobre 2009 – dicembre 2013

Università Carlo a Praga, Prima facoltà di medicina

Professore assistente di inglese e ceco presso l'Istituto di storia della medicina e delle lingue straniere (contratto a tempo determinato, a tempo pieno)

~ insegnamento dell'inglese agli studenti cechi e slovacchi e del ceco agli studenti di medicina che vengono a Praga per studiare medicina nel programma inglese da varie parti del mondo (studenti dagli Stati Uniti, Regno Unito, India, Mauritius, Portogallo, Botswana, Malesia, Sri Lanka, Pakistan, Iran, Giappone, Francia, Ucraina, Germania, Slovacchia, Polonia, Cipro, Italia, Finlandia, Israele, ecc.); ho insegnato 26 ore (1 ora di insegnamento = 45 minuti) a settimana e due volte a settimana ho avuto ore di ufficio (2 x 90 minuti).

Settembre 2008 – settembre 2009

Istituto di finanza e amministrazione a Praga

Professore assistente di inglese presso il Dipartimento di lingue (a tempo pieno)

Febbraio 2008 – maggio 2008

Università di Economia a Bratislava, Scuola di specializzazione per le relazioni internazionali

Professore assistente di inglese commerciale presso il Dipartimento di lingue (a tempo pieno)

Traduzione:

Luglio 2015 – presente:

Alkemist – European Translation Company (Praga, Belgrado, Zagabria, Lubiana)

Traduzione di testi dal ceco all'inglese e viceversa, correzione di testi in ceco

Dicembre 2020 – maggio 2021:

Casa editrice Dobrovský – traduzione di un libro chiamato *Žert (The Prank – L.V. Matthews)* dall'inglese al ceco

Febbraio 2020 – giugno 2020

Didacticus (Praga) – traduzione del libro sul governo e l'urbanistica – Gestione e amministrazione della città: un caso di studio sui nuovi permessi di costruzione a Praga (*City Management and Administration* – doc. RNDr. Tomáš Hudeček, Ph.D.) dal ceco all'inglese

Novembre 2019 – febbraio 2020

Lingea (Brno) – traduzione di guide dall'inglese al ceco, utilizzando Tigeris Manager

Guide: Seoul, Corea del Nord e Milano, Italia pubblicate entrambe nel 2020

Settembre 2016 – gennaio 2020:

Salve Production, Repubblica Ceca – traduzione di testi dal ceco all'inglese e viceversa (beni immobili e impiego di stranieri) – contratti di locazione, contratti di lavoro ecc.

Febbraio 2005 – gennaio 2020:

PETARDA PRODUCTION, Repubblica Ceca

~ traduzione e nei primi due anni anche insegnamento dell'Inglese. Traduzioni dal ceco all'inglese e viceversa – traduzione di corrispondenza, creazione di poster e bollettini in inglese per eventi come i Giorni della gente di buona volontà, Premi annuali dell'Accademia di musica popolare Angelo Allianz, il 1150° anniversario dell'arrivo dei Santi Cirillo e Metodio nella Grande Moravia, ecc.

Marzo 2018 – settembre 2018:

Casa editrice Dobrovský – traduzione di un libro medico chiamato *Domáci lékař (What's wrong with me?* – British Medical Association) dall'inglese al ceco

Agosto 2015 – giugno 2018:

Skřivánek – la più grande agenzia linguistica della Repubblica Ceca
traduzione di testi dal ceco all'inglese e viceversa, principalmente testi medici (documenti di ricerca, studi, sommari)

Novembre 2013 – maggio 2014

Università Masaryk a Brno – Facoltà di studi sportivi

~ correzione di bozze di traduzioni inglesi di libri di testo (Matematica applicata, ecc.)

Marzo 2013 – gennaio 2014

Asklepion – Clinica e Istituto di medicina estetica, Praga

traduzione di testi dal Ceco all'inglese e dall'inglese al ceco (principalmente nel campo della chirurgia plastica e della chirurgia dentale) e insegnamento dell'inglese commerciale ai responsabili della clinica

Ottobre 2007 – dicembre 2013

Nitra Gallery, Slovacchia ~ traduzione di cataloghi per varie mostre d'arte (dallo slovacco all'inglese)

Giugno 2008 – agosto 2008

TACOMA Business Services, Praga

Specialista di traduzione (a tempo pieno) ~ traduzione testi (leggi, buste paga, tasse, audit) dall'inglese in ceco e slovacco, e dal ceco e dallo slovacco all'inglese

Febbraio 2005 – febbraio 2008

Accademia Slovaca delle Scienze, Bratislava, Slovacchia

Ricercatore e traduttore per l'**Istituto di letteratura mondiale (ILM)**

~ traduzione di testi letterari-scientifici dallo Slovacco all'Inglese (soprattutto riassunti di libri scritti da studiosi dell'ILM, i loro studi, articoli per varie riviste accademiche, documenti di conferenze e relazioni di conferenze)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Ceco - madrelingua,

Inglese - fluente (C2),

Slovacco - fluente (C1)

Conoscenza lavorativa di **Italiano, Tedesco, Afrikaans, Russo, Francese**

CONOSCENZE INFORMATICHE

MS Office, Internet, TRADOS

CARATTERISTICHE PERSONALI

indipendente, creativa, responsabile, attenta, affidabile

HOBBY E TEMPO LIBERO

scrittura – saggi, poesia; lettura – libri di filosofia e medicina alternativa, letteratura americana, poesia afroamericana; pittura; natura; viaggi; fotografia; musica – suonare il flauto e l'ottavino (oltre 400 esibizioni pubbliche sia come solista che come membro di varie orchestre e orchestre da camera, nell'anno accademico 2006/2007 primo flautista del MIT Concert Band, Cambridge, Massachusetts, USA)

PUBBLICAZIONI

Più di 60 articoli pubblicati – per lo più traduzioni (ad es. Traduzioni di libri *What's wrong with me?* (British Medical Association), *Helping Cancer Patients Cope* (Arthur Nezu), *Pearl Harbor Child* (Dorinda Nicholson), vari cataloghi, bollettini, siti web (Petarda Production, Asklepion), articoli su riviste scientifiche, riassunti)

RIFERIMENTI

Prof. PhDr. Jaroslav Macháček, CSc., Ex direttore del dipartimento di studi inglesi e americani, Facoltà di filosofia, Università Palacký di Olomouc, Křížkovského 12, 771 00 Olomouc, Repubblica Ceca – machacek@ffnw.upol.cz

Prof. PhDr. Jaroslav Peprník, CSc., Professore di lingua inglese presso il Dipartimento di studi inglesi e americani, Facoltà di filosofia, Università Palacký di Olomouc, Křížkovského 12, 771 00 Olomouc, Repubblica Ceca – peprnik@ffnw.upol.cz

Prof. Charles Capper, professore di storia, Boston University, 226 Bay State Road, Boston, MA 02215, USA – capper@bu.edu

Doc. PhDr. Ján Vilikovský, CSc., Professore di studi traduttivi, Facoltà di lettere dell'Università Comenius, Gondova 2, 818 01 Bratislava 16, Slovacchia – jvilik@voila.fr

Samuel C. Coale, professore di letteratura e cultura americana, Dipartimento di inglese Wheaton College, Norton, MA 02766 – samcoale@cox.net

Roma, 18 ottobre 2021

Marcela Uhrová